

## **Espacios para diferenciar - la identidad urbana de Ceuta y Tetuán**

Timna KRENN & Deyvi PAPO, Viena

Según Berger/Luckmann la cultura y la identidad urbana es producto de dos causas: 1. La comunicación y la interacción de los habitantes vs. Gobierno municipal que crean una ciudad y su estructura como, por ejemplo: monumentos, edificios, asociaciones, etcétera; 2. Aspectos relacionados con la cultura urbana cristalizando en ideales que influyen en temas más importantes de un discurso urbano. Estas características, mezcla de interpretaciones de conocimientos del pasado y del presente, forman la cultura urbana. (Christmann 2003: 12)

En la presente investigación se analizan los aspectos multiculturales de las ciudades de Ceuta y Tetuán en el ámbito de su urbanismo y sus sitios culturales que se unen a través de la sociedad que vive o frecuenta lugares diferentes a las zonas que habitan.

Este artículo presenta una conclusión y observaciones del análisis de aspectos de las ciudades anteriormente mencionadas: su organización, niveles socioeconómicos y la práctica lingüística de los habitantes.

Los resultados del desarrollo urbano con sus influencias se basan en un estudio empírico realizado por estudiantes de Filología románica y de Arquitectura de la Universidad de Viena y de la Universidad Técnica entre los meses de febrero y marzo del 2017. El mayor enfoque del estudio está puesto en los aspectos multiculturales que se reflejan en la construcción urbana y que influye en la vida pública de las ciudades.

Parte de este estudio se realizó a través de entrevistas, por un lado, con responsables del sector público de arquitectura, de la cultura y con artistas, enfocándose en la multiculturalidad cotidiana y en la situación urbana. La otra parte, fue efectuada a base de entrevistas con los habitantes; de forma cualitativa y cuantitativa respectivamente. El cuestionario incluyó preguntas sobre el sexo, domicilio, lugar de nacimiento, edad, frecuencia de visitas culturales y la práctica lingüística.

### **Ceuta – La Ciudad con más de una Frontera Nacional**

La ciudad autónoma de Ceuta tiene 19 kilómetros cuadrados, y, con una población de 85.000 habitantes, ya que es una península, su superficie depende de las mareas. Sin duda, no es mucho, como los arquitectos municipales describen, porque la zona marina, la frontera marroquí y la topografía particular de este enclave español limitan el desarrollo urbano.

Ceuta, al ser una ciudad multicultural, llama la atención a través de la convivencia de cuatro culturas y religiones – el catolicismo, el islam, el judaísmo y el hinduismo; además de otros grupos étnicos como chinos – que se representa abiertamente. La convivencia propagada apenas tiene lugar.

La mayoría de los sitios culturales que no son asociados a una de las religiones y que se encuentran en Ceuta, están localizados en el centro antiguo, denominada *Zona Centro*. La muralla antigua de la ciudad, *Foso de San Felipe*, fue construida para proteger la ciudad, y forma actualmente la primera barrera con los barrios exteriores que dificulta una mezcla entre culturas y la creación de una identidad urbana unida dando como resultado diferentes tejidos sociales y urbanos. Se puede constatar que una mayoría de los habitantes del centro antiguo tienen como idioma natal el castellano, se definen culturalmente como cristianos, no usan el idioma árabe, se orientan sobre la península ibérica y no frecuentan la frontera marroquí. En comparación tenemos los habitantes de los barrios periféricos, como el Barrio de Príncipe Alfonso, en donde la mayoría habla árabe como lengua materna o han crecido con la influencia de dos idiomas: árabe y castellano. Por otro lado, estos, se definen culturalmente como musulmanes y muchas veces también como españoles, frecuentan la frontera marroquí por razones económicas y familiares.

El barrio Príncipe Alfonso es uno de los barrios con más desempleo en la Unión Europea. Esta situación del desempleo ha traído problemas sociales y conflictos que han dado como resultado una mala reputación del barrio relacionada con el narcotráfico y la radicalización, según la prensa española y las autoridades. Además, muchos de los habitantes entrevistados mencionaron que se sienten excluidos de la sociedad y de la vida cotidiana de Ceuta.

A pesar de las inversiones y de los proyectos sociales aplicados por el estado, los habitantes no perciben que la situación en el barrio mejore. Los proyectos nuevos de viviendas tampoco aseguran las necesidades de muchos y no crean espacios lo suficientemente útiles para los habitantes. Además, muchos de los habitantes se quejan de que los políticos y las autoridades que solo hacen presencia antes de las elecciones, no cumplen con sus promesas.

El contraste entre los dos grupos también se encuentra en el tejido urbanístico, la diferencia consiste en que existen calles más anchas, plazas y un paseo marítimo en la antigua ciudad, mientras que la forma en la que está distribuido el barrio de Príncipe es de manera parecida a una Medina marroquí con sus calles estrechas y escalonadas, levantándose en una colina.

Asimismo, los habitantes del centro antiguo tienen una infraestructura con mejor calidad, mientras que una parte de los habitantes de los barrios exteriores carecen de electricidad y agua potable. Las construcciones son ilegales y las estructuras no cumplen con normas aplicables que aseguren una construcción de calidad y funcional que pueda mejorar la situación de vida presente en el barrio. A pesar del nuevo *Hospital Universitario de Ceuta* y de edificios religiosos como una iglesia y varias mezquitas, faltan en el barrio espacios públicos que resulta en una comunicación débil entre los habitantes.

Por otra parte, en el centro se encuentran varios edificios públicos, que sirven para mejorar la vida pública. El contraste es subrayado a través de la localización de los edificios que contribuyen en parte a la identificación urbana y que están en el núcleo de la parte antigua. Por ejemplo: *El auditorio Revellín, del Arquitecto Famoso Álvaro Siza, y la Biblioteca Pública del Estado de Ceuta*, han sido construidos en el siglo XXI por el gobierno, o el palacio autónomo donde se encuentra el ayuntamiento, el centro administrativo. Al mismo tiempo, en el centro de la ciudad se encuentran edificios religiosos como la iglesia, la sinagoga *Bet El* y el templo hindú; al contrario de la posición de las mezquitas, que están detrás del Foso de San Felipe.

Un aspecto que tienen las dos partes en común es la frecuencia de las visitas culturales. Los lugares de residencia de los encuestados ceutís no muestran influencia de la frecuencia de las visitas culturales, a diferencia de los encuestados que viven en Marruecos.

Algo opuesto, es la práctica de los grupos teatrales de la ciudad como la Compañía de *César Martín, con Media Farsa* o la programación del *Auditorio Revellín* y la programación municipal de la vida cultural ya que se dedican a presentaciones españolas y la mayoría de los actores y demás personal involucrado son hispanohablantes que no tienen intercambios con el mundo teatral del mundo árabe. Solamente durante el ramadán la ciudad propone una semana de la cultura musulmana. Con la presencia de idioma castellano se formó un grupo de teatro de la *Escuela Oficial de Idiomas* de Ceuta con una mayoría que tiene el árabe marroquí, dariya como lengua materna y se utiliza aquí el árabe como lengua franca.

En general, la vida cultural de Ceuta se enfoca solo a una parte de la sociedad debido a la separación sociocultural presente que excluye a la

población de los barrios exteriores. La pobreza extrema y la exclusión social de los habitantes comparados con otras zonas, observa una gran diferencia social y urbana de Ceuta. En otras palabras, Ceuta en realidad no presenta una mezcla cultural. La situación actual se puede definir como convivencia, porque el gobierno acepta los grupos étnicos presentes. Sin embargo, los grupos coexisten en la ciudad únicamente intercambiando situaciones puntuales de la vida pública, como también se muestra en el intercambio de la construcción urbana de Ceuta.

### **Tetuán – Crisol de razas en el Norte**

La medina de Tetuán es una parte del patrimonio cultura de la humanidad desde 1997 porque “Tetuán tuvo una importancia particular en la época islámica, a partir del siglo VIII, con un punto de contacto principal entre Marruecos y Andalucía”<sup>1</sup>. Esta mezcla de la cultura marroquí y andaluza está representada frecuentemente en las calles y casas de la Medina. Las murallas de Sidi Ali el Mandri construidas alrededor de la Medina resguardan una gran parte del patrimonio religioso de la ciudad como las mezquitas o la sinagoga, el mercado y arquitectura vernácula, es decir; un tejido urbano heterogéneo “indígena” debido a la influencia andaluza; se diferencia en tipología y época. La Medina se compone de viviendas introvertidas, con patios iluminados en sus casas; derivado de la forma de vivir según la filosofía islámica.

Por el contrario, las asociaciones y edificios que se dedican al arte escénico como la *Maison de la Culture*, el *Cinema Español* o el *Teatro Nacional (Reina Victoria)*, el de artes plásticas como el *Centro de Arte Moderno*; en la antigua estación del tren del estilo neo árabe, *Escuela de Artes y Oficios*, transmiten el conocimiento de las artes tradicionales o como el *Espacio Aidi Al Mandri* que se encuentra en el *Ensanche*, y que fue construido por técnicos, ingenieros y arquitectos españoles durante el protectorado español en 1913 cuando Tetuán era capital del protectorado español.

“Frente a la topografía, los urbanistas del protectorado aplicaron un trazado de manzanas, inspirado en el Ensanche de Cerdá de Barcelona (1859). (Muchada 2015: 159) Pero las dos partes de la ciudad se complementan, a pesar de su contraste morfológico. Los españoles analizaron con detalle las relaciones espaciales, los dispositivos arquitectónicos y los modos de vida existentes en el lugar para la conceptualización de nuevas urbanizaciones. Así se hace visible especialmente en lo que expresan las fachadas de los edificios construidos en la

---

<sup>1</sup> UNESCO <http://whc.unesco.org/fr/list/837/>

época”. (Muchada 2015: 170) A diferencia de eso, la aplicación de lo cotidiano de dos diferentes mundos culturales se muestra en la arquitectura en esta parte de la ciudad a través de casas más extrovertidas; en lugar de los patios privados las viviendas en el Ensanche tienen balcones como un espacio abierto adjunto a la vivienda orientado a las calles. A pesar del contraste en la construcción urbana entre las dos partes, los habitantes de Tetuán incluyen hoy en día también el Ensanche, cuando mencionan al centro histórico con la palabra “Medina”.

El Ensanche también aloja tres instituciones que representan la vida cultural de tres países y sus idiomas, y a través de estos, se muestran sus intereses políticos: El *Centre Sociocultural de la Fondation Mohammed VI*, el *Instituto Cervantes* y el *Institut Français*. El *Centre Sociocultural Mohammed VI* favorece la cultura marroquí con el árabe, exposiciones, grupos de teatro y una biblioteca. Esta institución usa el francés mientras que el *Instituto Cervantes* y el *Institut Français* usan solamente el español y el francés, respectivamente, como idioma de comunicación. El idioma que no está representado en la vida cultural de Tetuán es el bereber.

El uso de todas las lenguas es muy diferente desde la independencia de Marruecos, el francés ascendió como idioma de mucho prestigio, es usado en la enseñanza, en los análisis de diferentes instituciones y en la universidad de arquitectura. El español no es utilizado en la administración, pero una parte de los habitantes aún lo usan. Aunque las instituciones no trabajan juntas, las acciones comunicativas representan una mezcla de culturas.

Como resultado en la construcción heterogénea de su tejido urbano y social, Tetuán representa una gran pluralidad de culturas, lenguas y formas arquitectónicas diferentes. Sin embargo, estas diferencias incluyendo las murallas de la Medina, no causan una separación social entre los habitantes, ni crean barreras sociales. La vida pública tiene lugar tanto en el Ensanche y La Medina, a pesar de sus construcciones, creando atmósferas diferentes, que representan culturas y vidas diferentes.

### Conclusión

Se observa una identidad urbana que se refleja en la vida cotidiana y cultural de la ciudad, es evidente que Ceuta y Tetuán tienen dos aspectos socioculturales diferentes a pesar de su historia compartida y su corta distancia entre ellas.

Desafortunadamente el multiculturalismo en Ceuta no está representado en la vida cultural – gran parte de su identidad urbana no se muestra en su vida

cultural, está dominada por la cultura española, aunque esta no se refleja en la población. Sin embargo, la zona urbana de Ceuta muestra la presencia multicultural a través de elementos urbanísticos europeos y modernos, pero tiene también similitudes con las mezquitas y con un barrio como La Medina marroquí, que está ubicado a 40 km de distancia.

Por el contrario, la vida cultural de Tetuán defendió una multiculturalidad abierta a todos los habitantes, a pesar del hecho que no se trata de la misma situación en la Historia y en la vida pública políticamente. La mayoría de los actores de la vida cultural pueden encontrar su lugar al representarse en ambientes físicos diferentes y con multitud de variaciones, expresando modos de vida diferentes que son activos en la vida cotidiana de la ciudad.

Es inevitable que la larga historia y la sociedad heterogénea de las ciudades dejan sus rastros en la identidad urbana.

### **Bibliografía**

- Christmann, Gabriela B., 2003. *Städtische Identität als kommunikative Konstruktion. Theoretische Überlegungen und empirische Analysen am Beispiel von Dresden*, 57, Reihe Soziologie, Wien: Institut für Höhere Studien.  
In: <https://www.ihs.ac.at/publications/soc/rs57.pdf> [20.09.2017]
- Muchada Alejandro, 2015. *La ciudad colonial y la cuestión de la vivienda Tetuán-Larache 1912-1956*. Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla.
- UNESCO, Centre du patrimoine mondiale 1992-2017.  
In: <http://whc.unesco.org/fr/list/837/> [20.09.2017]